

# Inhaltsverzeichnis.

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <u>Inhaltsverzeichnis</u> .....                                                                                   | 3   |
| <u>Abkürzungen</u> .....                                                                                          | 5   |
| <u>Alphabetische Liste der Sigla</u> .....                                                                        | 12  |
| <u>1. Die Kurzbeschreibung der Manuskripte</u> .....                                                              | 16  |
| <u>1.1. Einleitung</u> .....                                                                                      | 16  |
| 1.1.1. <u>Die Manuskripte in der Bodleian Library in Oxford</u> .....                                             | 17  |
| 1.1.2. <u>Die Manuskripte in den Colleges in Oxford</u> .....                                                     | 26  |
| 1.1.3. <u>Die Manuskripte in der Cambridge University Library</u> .....                                           | 30  |
| 1.1.4. <u>Die Manuskripte in den Colleges in Cambridge</u> .....                                                  | 33  |
| 1.1.5. <u>Die Manuskripte in der British Library in London</u> .....                                              | 36  |
| 1.1.6. <u>Weitere Manuskripte in Großbritannien und Irland</u> .....                                              | 43  |
| 1.1.7. <u>Die Manuskripte auf dem europäischen Kontinent</u> .....                                                | 51  |
| 1.1.8. <u>Die Manuskripte in den USA</u> .....                                                                    | 62  |
| 1.1.9. <u>Die Ausgaben</u> .....                                                                                  | 65  |
| <u>2. Die Gruppierung der Manuskripte und die Beziehung der Manuskripte</u><br><u>innerhalb der Gruppen</u> ..... | 66  |
| <u>2.1. Einleitung</u> .....                                                                                      | 66  |
| 2.1.1. <u>Gruppe A</u> .....                                                                                      | 70  |
| 2.1.2. <u>Gruppe B</u> .....                                                                                      | 77  |
| 2.1.3. <u>Gruppe C</u> .....                                                                                      | 86  |
| 2.1.4. <u>Gruppe D</u> .....                                                                                      | 90  |
| 2.1.5. <u>Gruppe E</u> .....                                                                                      | 93  |
| 2.1.6. <u>Gruppe F</u> .....                                                                                      | 95  |
| 2.1.7. <u>Gruppe G</u> .....                                                                                      | 95  |
| 2.1.8. <u>Gruppe H</u> .....                                                                                      | 97  |
| 2.1.9. <u>Gruppe I</u> .....                                                                                      | 99  |
| 2.1.10. <u>Gruppe J</u> .....                                                                                     | 100 |
| 2.1.11. <u>Gruppe K</u> .....                                                                                     | 100 |
| 2.1.12. <u>Nicht gruppierte Manuskripte</u> .....                                                                 | 105 |
| <u>3. Die Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander</u> .....                                                 | 106 |

#### **4. Die lateinischen Vorlagen für die mittenglischen Übersetzungen der**

#### **Emendatio vitae ..... 113**

##### **4.1. Übersicht über die Gruppierungen der englischen Versionen der Emendatio vitae**

|                        |     |
|------------------------|-----|
| .....                  | 114 |
| 4.1.1. Version 1 ..... | 115 |
| 4.1.2. Version 2 ..... | 116 |
| 4.1.3. Version 3 ..... | 117 |
| 4.1.4. Version 4 ..... | 119 |
| 4.1.5. Version 5 ..... | 121 |
| 4.1.6. Version 6 ..... | 122 |
| 4.1.7. Version 7 ..... | 124 |

#### **5. Die Authentizität der Widmung der "Emendatio vitae" an "William" in den**

#### **Manuskripten Bodley 16 und Shrewsbury School 25 ..... 125**

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <u>5.1. Die Kolophone der anderen Manuskripte</u> .....                                | 126 |
| <u>5.1.1. Der Vergleich zwischen den Kolophonen</u> .....                              | 127 |
| <u>5.2. Der Text des MS Shrewsbury School 25</u> .....                                 | 127 |
| <u>5.3. Eine nähere Betrachtung der Manuskripte Shrewsbury School 25 und Bodley 16</u> | 129 |
| <u>5.4. Die Authentizität der Widmung an "William"</u> .....                           | 133 |
| <u>5.5. Appendices</u> .....                                                           | 137 |

#### **6. Ausgabe und Übersetzung des Textes "De emendatione vitae" ..... 139**